



文藻外語大學
WENZAO URSULINE
UNIVERSITY OF LANGUAGES



多國語複譯研究所

109 學年度入學適用學生手冊



Contents

| | |
|---------------------------|----|
| 本所簡介 自我設定..... | 2 |
| 本所簡介 專任師資..... | 3 |
| 對學生的設定 | 4 |
| 專業習得 課程目標..... | 6 |
| 專業習得 修業規劃..... | 7 |
| 修業流程 修完「科目學分表」學分 | 8 |
| 修業流程 完成「學術倫理教育課程」 | 10 |
| 修業流程 通過「資格考試」 | 11 |
| 修業流程 完成「相關考核」 | 12 |
| 修業流程 論文 FAQ..... | 13 |
| 論文計畫書審查流程 | 14 |
| 碩士學位審查流程..... | 16 |
| 檢視表..... | 18 |
| 國際交流 交換生 | 19 |
| 國際交流 實習 | 20 |
| 未來就業方向 | 21 |

本所簡介 | 自我設定

本所的設立宗旨在於培育研究生具備「外語」和「翻譯」之專業知能，課程設計上除以中英互譯為主要教學內容之外，研究生亦將獲得第二外語之語言訓練，培養多國語複譯之能力。

本所簡介 | 專任師資

| 姓名 | 職級 | 最高學歷 | 專長 |
|-----|------|--------------------------|-------------------------|
| 李姿瑩 | 助理教授 | 英國 Heriot-Watt 大學管理語言系博士 | 口筆譯教學、口譯理論、口筆譯翻譯實務研究 |
| 翁慧蘭 | 副教授 | 美國南達科他州立大學教育博士 | 口筆譯教學、英語教學、成人與高等教育研究 |
| 廖詩文 | 副教授 | 輔仁大學比較文學博士 | 翻譯研究、比較文學 |
| 黃翠玲 | 助理教授 | 西班牙巴塞隆納自治區大學翻譯系翻譯理論博士 | 翻譯理論與實務、跨文化研究與翻譯、商標品牌翻譯 |
| 朱耀庭 | 助理教授 | 美國愛達荷大學教育博士 | 翻譯研究、文學理論、英語閱讀教育 |
| 黃育文 | 助理教授 | 美國蒙特瑞國際學院口筆譯研究所碩士 | 英日中同步逐步口譯 |
| 李延輝 | 助理教授 | 臺灣師範大學翻譯研究所博士 | 翻譯理論、電影研究 |
| 林虹秀 | 助理教授 | 天主教輔仁大學跨文化研究所比較文學博士 | 跨文化研究、翻譯研究、口筆譯實務與教學 |

對學生的設定 |

本所成立宗旨在於培育具備「外語」及「翻譯」的人才，培養學生具備下列能力：

1. 口筆譯之專業知能。
2. 多國語高級口、筆譯實務能力。
3. 翻譯編審、翻譯專案管理能力。
4. 跨文化溝通口、筆譯能力。
5. 跨學科知識的高階翻譯能力。

給新生的建議

因研究所沒有規定要班會，建議新生

- 1.互相加入 line，以利往後課程與聚會聯繫。
- 2.選出學生幹部(班代及總務)。
- 3.汽機車停車位購買：

機車：研究生機車、腳踏車停車證申請比照大學部的做法，請推舉班上一個學生代表統一辦理。

腳踏車：待機車審核名單印出，再填入腳踏車申請資料。

汽車：停車證申請待總務處發信通知各所，因停車位有限，一學期有 15 張汽車停車證之管控。

有關碩士班獎助學金

本校畢業生獎助學金：

- 當學期全額學雜費 (在校總成績達班前百分之十/操行 80 分/無任何大過)
- 當學期半額學雜費 (在校總成績達班前百分之五十/操行 80 分/無任何大過)
- 未達前述入學獎勵標準者，入學當學期給予 1 萬元

優秀學生入學獎助學金：

- 當學期半額學雜費 (以甄試入學、考試入學錄取研究所碩士班就讀者，其成績為各所各入學管道最優者)
- 未達前述入學獎勵標準者，入學當學期給予 1 萬元

專業習得 | 課程目標

一、多國語口、筆譯之專業技能與知識

精進母語、英語以及第二外語能力

二、跨文化、語言之口、筆譯議題訓練

精進商務與法政專業術語與詞彙知能

精進商務與法政母語與英語句型結構認知

精進新聞影視相關術語及翻譯能力

精進第二外語商務筆譯能力

精進法政、科技、醫藥及工程等文體分析與翻譯能力

三、專業口譯、筆譯訓練並增加實務經驗

精進筆記技巧及逐步口譯能力

具備口、筆譯之專業能力

具備多國語高級口、筆譯實務能力

具備翻譯編審、翻譯專案管理能力

具備跨文化溝通口、筆譯能力

具備跨學科知識的高階翻譯能力

熟練電子翻譯工具並建立專業術語詞彙庫

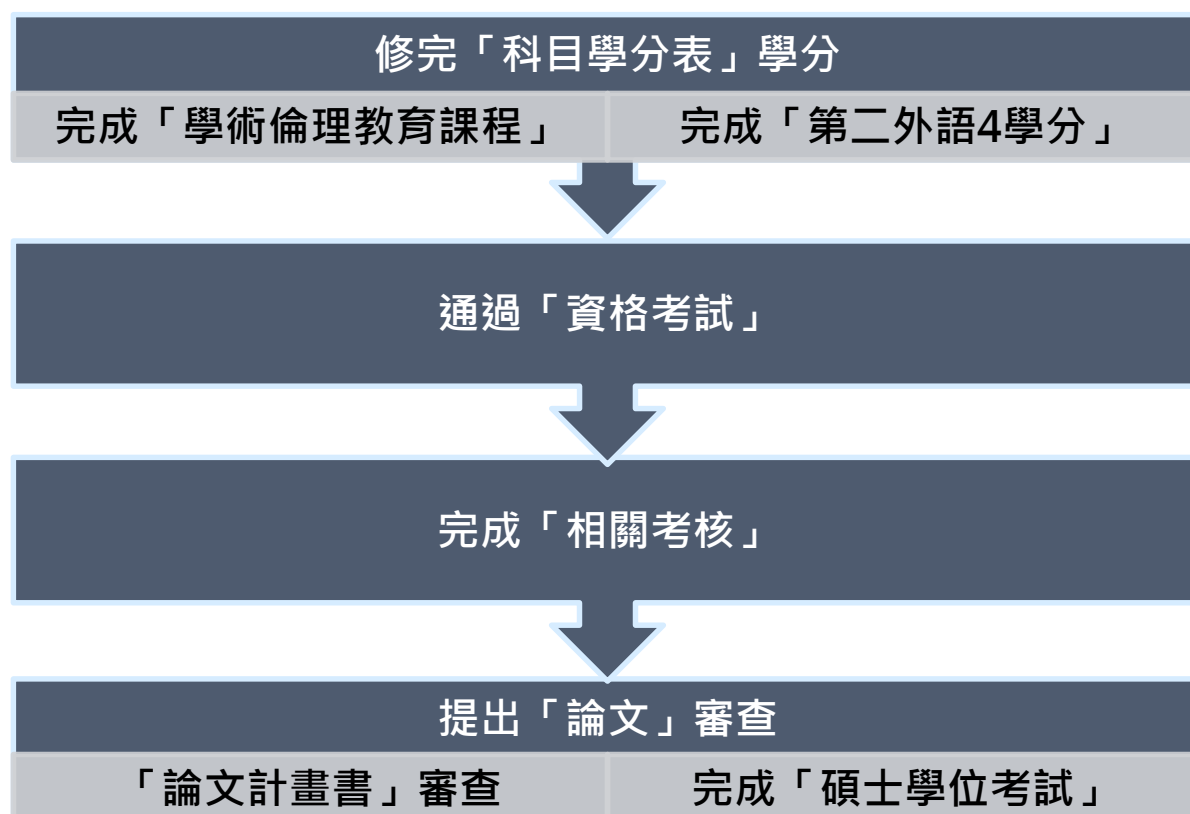
專業習得 | 修業規劃

本所除了科目學分表學分外，還有許多畢業條件，請務必要詳讀「文藻外語大學多國語複譯研究所修業辦法」，辦法如下 QRcode。

以下將會用修業辦法分析課程規劃。



修業流程



修業流程 | 修完「科目學分表」學分

畢業學分 38=28(必)+10(選)+第二外語 4 學分(同一語言)

科目學分表下載→



| 一年級上學期 | |
|--------|-----------------|
| 必修課 | 一般筆譯(英語譯中)*3 學分 |
| | 一般筆譯(中譯英語)*2 學分 |
| | 口譯技巧*3 學分 |
| | 研究方法*2 學分 |
| | 翻譯理論*2 學分 |
| 選修 | 視譯(中英互譯)*2 學分 |
| 學分 | 12+2=14 學分 |

| 一年級下學期 | |
|--------|------------------|
| 必修課 | 逐步口譯(英語譯中)*2 學分 |
| | 逐步口譯(中譯英語)*2 學分 |
| | 專業筆譯(英語譯中)*2 學分 |
| | 專業筆譯(中譯英語)*2 學分 |
| | 電腦輔助翻譯與專案管理*2 學分 |
| 選修 | 影視翻譯(中英互譯)*2 學分 |
| 學分 | 10+2=12 學分 |

一升二

依照本校本校學術倫理教育課程實習要點第二點：自 106 學年度(含)起入學之碩士班及碩士在職專班學生，均須於入學第一學年結束前修習本課程。

二年級上學期

| | |
|-----|--|
| 必修課 | 專業逐步口譯(英語譯中)*2 學分 專業逐步口譯(中譯英語)*2 學分 |
| 選修 | 文學筆譯(中英互譯)*2 學分 同步口譯(英譯中)*2 學分 同步口譯(中譯英)*2 學分 科技筆譯(中英互譯)*2 學分 |
| 學分 | 4+8=12 學分 |

| | | |
|--|---------|-----------------------------------|
| 暑假 | 二年級下學期 | 相關考核 ↓ 論文計畫書 ↓ 碩士學位考試 |
| 1. 選修實習 4 學分 2. 繳交論文指導教授申請書。 3. 提出資格考申請。 | 論文*2 學分 | |
| | 2 學分 | |

修業流程 | 完成「學術倫理教育課程」

教育部為提昇國人之高等教育學術倫理素養，近年來大力推動學術倫理教育。本校特配合教育部政策，自 106 學年度起，已將學術倫理教育融入碩士班研究生之必修課程，亦即 106 學年度入學本校研究所之新生，申請碩士學位考試前，須先通過本校「學術倫理教育課程實施要點」所訂之學術倫理教育課程，方可依校內規定時間向所上提出學位考試申請。

依學術倫理教育課程實施要點規定，學生於入學第一學年結束前，可至「臺灣學術倫理教育資源中心」線上平臺修習指定課程，於課程總測驗成績達及格標準後，即可線上取得修課證明，作為申請學位考試前之必要條件。除此之外，研究生亦可依所屬系所之特性與需求，採認所屬系所認可之校內外學術倫理教育相關課程或替代措施。

本校學術倫理專區



臺灣學術倫理教育資源中心



修業流程 | 通過「資格考試」

資格：修完科目學分表(除論文課程)

申請方式：1.申請表 2.成績證明(電子檔)

考試規定：

- 1.第 1 次沒過，只能補考一次，再沒過就退學。
- 2.考試分為筆譯組或口譯組，可擇一。
- 3.雙向考試。(如中進英和英進中)
- 4.達 70 分及格分數(滿分為 100 分)，即為通過資格考試。

多國語複譯研究所 資格考試申請表

學生姓名：

學號：

班級：

組別：

申請日期：

| 考試科目 | 出題委員 | 監考委員 | 考試日期 |
|--|---------|------|------|
| (由學生勾選) | (由所辦填寫) | | |
| <input type="checkbox"/> 中外(法德西日英)專業筆譯(雙向) | | | |
| <input type="checkbox"/> 中外(法德西日英)逐步口譯(雙向) | | | |
| <input type="checkbox"/> 已通過教育部中英文翻譯能力檢定。 (可抵免相對應之資格考試科目。請附佐證。) | | | |

※ 請附歷年成績單

申請人：

所長：

修業流程 | 完成「相關考核」

申請方式：填寫表格

務必自行保管證明，並於提出論文計畫書審查時檢附資料!

4次

- 學術研討會/研習會

16小時

- 專題演講/讀書會

口筆譯

- 口譯150小時
筆譯30000字數
口譯75小時+筆譯15000字數

各式表單下載→



修業流程 | 論文 FAQ

★論文解惑

很多學長姊常會搞混科目學分表的論文跟論文計畫書以及碩士學位考試(論文)差別?

論文課程

這是課程 2 學分。研究生於修習「論文」課程階段，即可開始與指導教授商談論文寫作及研究方向，並於規定時間提交論文計畫書審查申請。研究生「論文」課程成績僅代表學生修習課程之過程努力與績效，並不代表通過論文「口試」成績。

論文計畫書

研究生可在口筆譯領域中選一論文題目，並在指導教授同意後，提出論文計畫書。本所採口試。

碩士論文及學位考試

研究生修畢所規定學分，通過資格考試，並完成本所相關考核規定與論文計畫書審查通過二個月後，始得申請學位論文考試。本所採口試。

論文計畫書審查流程

多國語複譯研究所論文計畫書(Proposal)審查申請流程

- ✧ 106 學年入學後之研究生一定要通過學術倫理測驗，方能提出口試。
 - ✧ 請研究生務必與指導老師確認可以進行論文計畫書審查，再詢問所助論文計畫書審查申請事宜。
 - ✧ 請繳交資格考試通過證明，方可提出申請。(可電子檔或紙本)
1. 務必先確認口試教室(非常重要)
 - ✧ 請先與指導教授確認口試時間，並進行教室借用事宜。建議參考至善樓 12 樓(如 Z1208 及 Z1209。請親自上樓確認教室，避免屆時教室不符合所需)。
 - 教室確認：校務資訊系統→總務系統→全校空間使用狀況查詢。確認要借的教室後，再寫信至 97176@mail.wzu.edu.tw，請助理協助上系統借用。記住如口試時間為 10:00-12:00 開始，請從 9 點開始借，因需要先行前往佈置。待口試教室確認後，再送出申請表。
 2. 繳交相關電子檔資料(最慢請於口試日期前四週將電子檔寄給助理)
 - (1) 論文計畫書申請表【參照表格連結】
 - (2) 論文計畫書評分表【參照表格連結】
 - (3) 論文計畫書成績表【參照表格連結】
 - (4) 委員基本資料【需寄送論文等相關資料(會另寄檔案範本)】
 - (5) 邀請卡內容(依照委員幾位)【會另寄檔案範本】
 - (6) 論文計畫書 PDF 檔(請確認內容，將會寄給委員，檔名為：論文計畫書-000)
 3. 繳交紙本論文計畫書申請表+紙本論文計畫書 4 冊(請務必膠裝)至系辦。(務必要紙本，並請指導教授簽名) 請確認申請書內容(題目)務必與論文計畫書一致(最慢請於口試日期前三週將紙本資料給助理)
 - ✧ 請依照本校研究生論文格式規範
 - ✧ 論文計畫書至少 4 冊(如指導教師多人，就新增幾冊，1 冊為留在辦公室)
 - ✧ 相關表格連結 <http://d001.wzu.edu.tw/category/136768>

4. 將資料寄送給審查委員(助理處理)

| 資料袋內含 | mail 給委員 |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ■ 論文計畫書 ■ 領據(指導老師並無審查費用) ■ 聘書 ■ 論文計畫書評分表 | <ul style="list-style-type: none"> ■ 邀請卡 ■ 評分表電子檔 ■ 論文計畫書 PDF |

5. 口試當天

- ◇ 提早確認教室是否有開及佈置及設備測試。
- ◇ 請準備簽到簿【會另寄檔案範本，請自行列印，並於當天簽到】

6. 口試結束

繳交委員領據/各委員評分表/簽到簿(請務必依序完成各流程並確認各文件內容，祝一切順利)

碩士學位審查流程

多國語複譯研究所碩士學位考試(論文 Thesis)申請流程

1070829 製表

- 一、學位論文口試申請截止時間：第 1 學期為 1 月 10 日、第 2 學期為 7 月 10 日。
- 二、學位論文口試舉行日期：第 1 學期為 11 月 1 日至 1 月 31 日，第 2 學期為 5 月 1 日至 7 月 31 日。

- ◇ 核對其他考核，完備方可提出申請。(請務必擇日來系辦確認)
- ◇ **確認口試教室(非常重要)**
 - 請先與指導教授確認口試時間，並進行教室借用事宜。建議參考至善樓 12 樓(如 Z1208 及 Z1209。請親自上樓確認教室，避免屆時教室不符合所需)。
 - 教室確認：校務資訊系統→總務系統→全校空間使用狀況查詢。確認要借的教室後，再寫信至 97176@mail.wzu.edu.tw，請助理協助上系統借用。記住如口試時間為 10:00-12:00 開始，請從 9 點開始借，因需要先行前往佈置。**待口試教室確認後，再送出申請表。**
- ◇ 繳交紙本碩士學位考試申請表+碩士學位考試委員名冊+紙本論文 4 冊至系辦。(務必要紙本，並請指導教授簽名)
 - 請依照本校研究生論文格式規範
 - 論文至少 4 冊(如指導教師多人，就新增幾冊，1 冊為留在辦公室)
 - 相關表格連結 <http://d001.wzu.edu.tw/category/136768>
請確認申請書內容(論文題目)務必與論文一致
- ◇ 送碩士學位考試委員名冊至校長(助理負責，要封裝)
- ◇ 繳交相關電子檔資料(最慢請於口試日期前三週將電子檔寄給助理)
 - (1) 碩士學位考試申請表【參照表格連結】
 - (2) 碩士學位考試委員名冊【參照表格連結】
 - (3) 碩士學位考試評分表【參照表格連結】
 - (4) 碩士學位考試成績表【參照表格連結】
 - (5) 論文 PDF(請確認內容，將會寄給委員，檔名為：論文-000)
 - (6) 委員基本資料【需寄送論文等相關資料(會另寄檔案範本)】
 - (7) 邀請卡內容(依照委員幾位)【會另寄檔案範本】

請確認電子檔內容(論文題目)務必與論文一致

◇ 將資料寄送給審查委員(助理處理)

| 資料袋內含 | mail 給委員 |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ■ 論文 ■ 領據(指導老師領據/口試委員領據) ■ 聘書(如委員要電子檔論文，聘書考試當天給) ■ 碩士學位考試評分表 | <ul style="list-style-type: none"> ■ 邀請卡 ■ 評分表電子檔 ■ 論文 PDF |

◇ 考試當天

- 提早確認教室是否有開及佈置及設備測試。
- 準備簽到簿【會另寄檔案範本，請自行列印，並於當天簽到】
- 準備回郵信封給委員(外縣市委員方便寄回交通票根)
- 請預先準備多份評分表(未必會使用)，以防委員忘了帶。

◇ 考試結束

- 繳交領據/各委員評分表/簽到簿

◇ 論文修改完整後

- 繳交碩士論文定稿確認書(需指導教授簽名)
- 論文口試委員會審定書樣本(於研究生論文格式規範附件三，因口試委員需要親簽名。)

(請務必依序完成各流程並確認各文件內容，祝一切順利)

其他：

- 論文上傳注意事項 <http://lib.wzu.edu.tw/?page=help&pos=dissUpload>
(內文不需要放入授權書，但辦理離校要繳交給圖書館)
- <http://dooi.wzu.edu.tw/article/293000>(請下載最新研究生畢業離校手續單)

檢視表

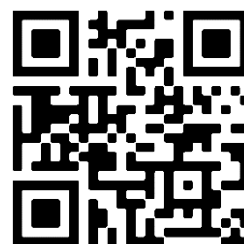
| 項目 | 說明 | | 確認簽名 |
|------------------|----------------------|--------------------------|------|
| 科目學分表 | 修滿 36 學分 | 不含論文課程 | |
| | 修滿 2 學分論文 | | |
| | 第二外語 4 學分 | 修讀語言： | |
| 學術倫理課程 | 是否取得證書 | 請附上證書 | |
| 資格考試 | 是否通過考核 | 請附上公告成績 | |
| 其他考核 (填寫相關表格) | 學術研討會/研習會 | 至少四次 | |
| | 專題演講/讀書會 | 累積至少 16 小時 | |
| | 實習經驗證明(擇一) | 口譯 150 小時 | |
| | | 筆譯 30000 字數 | |
| | | 口譯 75 小時及 筆譯 15000 字數 | |
| 論文計畫書審查 | 完成以上才准予參加論文計畫書審查。 | | |
| 碩士學位考試 | 完成論文計畫書審查後 2 個月方可考試。 | | |

所辦確認完成章：

國際交流 | 交換生

交換生代表學校赴國外交流，期望同學在國外的學習能獲得預期的成效，同時拓展國際視野。本校國際暨兩岸合作處每個學期都會舉辦交換生甄選，姊妹校交換的名額也相當多，可多留意相關的甄選訊息以及學校的資料，找尋適合自己的交流機會。此外，**研究生務必先跟所上談過才能申請交換，以免學分認定有落差，導致無法抵免。**

交換生資訊→



107學年度

- 1位研究生前往 日本名古屋學院大學交換
- 1位研究生前往日本名古屋市立大學交換

國際交流 | 實習

本所實習為選修課程，只限於暑假時間實習。

我們鼓勵研究生自行開發實習單位及機會，任何產業型態的實習皆可嘗試申請，本校生涯發展中心也提供許多不同的實習機會。

為了確保同學在實習期間可以一切順利與安全，**研究生務必先跟導師/所長談過，確認後方可申請實習**。在實習之前相關流程需要進行，包括務必要參加實習行前說明會、填寫需求表、計畫書以及簽訂實習合約等。為確保實習的品質，在實習期間，也會請廠商考核，並由指導老師從旁指導，讓同學吸取寶貴的業界經驗，順利完成實習。

實習申請流程→



| 實習機構 | 國內/外 |
|---------------------|------|
| 卓洋國際顧問有限公司 | 國內 |
| 萬象翻譯股份有限公司 | 國內 |
| 財團法人台灣基督長老教會宣教基金會 | 國內 |
| 高雄美國商會 | 國內 |
| 百年國際商務有限公司 | 國內 |
| 邁克兄弟科技股份有限公司 | 國內 |
| 高雄市政府秘書處國際事務科 | 國內 |
| 劍譯信息技術(上海)有限公司 | 國外 |
| 財團法人人間文教基金會 | 國內 |
| 德國公司 D. O. G. Gmbll | 國外 |

未來就業方向 |

翻譯社、電台與電視、報社、金融業、廣告業、公共關係、政府服務處、法庭、外交部門、非政府組織、亞太經合會、東南亞國協等國際組織

電台與電視

- 慈濟傳播人文志業基金會
- 財團法人人間文教基金會

翻譯社

- 萬象翻譯股份有限公司
- 百年國際商務有限公司

金融業

- 台灣真原商務諮詢有限公司

政府服務處

- 高雄市政府秘書處國際事務科

其他

- 深圳航空有限責任公司 · Shenzhen Airlines

文藻外語大學

多國語複譯研究所研究生修業辦法



文藻外語大學英語暨國際學院所屬系所學生提
升就業力相關專業證照參考表



本所碩士相關表格



本校論文考核相關表格

